

Valorisation

The French word “valorisation” sometimes gives translators headaches. This document is to help you decide how to approach it.

Valorisation has a common technical meaning: taking R&D results and “adding value” to them by turning them into a marketable product. This is usually translated by the English word “development,” which is somewhat less expressive than its French equivalent:

Development/Develop

Compléter et renforcer les mécanismes de **valorisation** et de transfert

Supplement and strengthen mechanisms to **develop** and transfer research findings

Valorisation has another common technical meaning: taking a waste product and “adding value” to it by turning it into a reusable commodity. Here are some examples:

Conversion

Cette attestation reconnaît que Labatt a atteint de hautes performances de mise en valeur des matières résiduelles et a mis en place des mesures de réduction et de réemploi ainsi que de recyclage et de **valorisation** pour les matières résiduelles visées par la Politique québécoise de gestion des matières résiduelles 1998-2008.

This certification signifies that Labatt has achieved excellent results in recycling waste materials and has implemented measures for reduction and reuse in addition to waste recycling and **conversion** as outlined in the Québec Waste Materials Management Policy 1998–2008.

Reclamation

À moins qu'une analyse environnementale ne démontre le contraire, la réduction à la source, le réemploi, le recyclage, la **valorisation** et l'élimination doivent être privilégiés dans cet ordre dans le domaine de la gestion des matières résiduelles.

Unless an environmental analysis indicates otherwise, residual materials management must give priority to reduction at the source, reuse, recycling, **reclamation**, and disposal, in that order.

Recovery

De plus, on note une augmentation de 23,06 % du recyclage dans la section café et bistrot et un taux de **valorisation** de 42 % au siège social.

We have also seen a 23.06% increase in recycling in our coffee and bistro section, and a 42% **recovery** rate at head office.

Valorisation has a third technical meaning in financial contexts: “assigning a value” to something.

Valuation

Quant à la **valorisation** des marchés, les ratios cours/bénéfice ne sont pas en dehors de ratios observés historiquement au sortir d’une récession.

As regards market **valuation**, price/earnings ratios are not outside those historically observed at the end of a recession.

In other contexts, the important thing to remember is that the word “valorisation” is always about adding value/esteem/respect/importance to something. Here are some ways to translate it:

Affirmation

Comment contribuer à la **valorisation** et au mieux-être de gens parmi les plus démunis de notre société?

How can the Museum contribute to the **affirmation** and well-being of our society’s underprivileged?

Consolidation

Valorisation des acquis (dans une liste)

Consolidation (in a listing)

Emphasis

Le seuil de l’adolescence entraîne ensuite une diminution du niveau d’activité physique et une augmentation de l’importance accordée aux relations et aux interactions sociales, accompagnée d’une **valorisation** de la discussion ainsi que du partage des idées et des expériences (Kahn et coll., 2008).

As children continue to mature, the onset of adolescence triggers a reduction in the level of physical activity and an increase in the importance placed on relationships and social interactions, with an **emphasis** on shared ideas, experiences and discussion (Kahn et al., 2008).

Empowerment

Le terme « **valorisation** de l'employé » est alors passé dans l'usage courant. Le but était d'amener les opérateurs à participer à la gestion de leur propre travail.

The term "employee **empowerment**" came to our everyday language. The idea was to get operators involved in the management of their own work.

Promotion

Toutefois, malgré un développement intense et une **valorisation** accrue de la formation interprofessionnelle en santé au Canada dans les cinq dernières années, les étudiants en sciences de la santé sont formés dans le cadre de programmes disciplinaires spécialisés et ont peu d'occasion d'apprentissage en contexte interdisciplinaire.

However, despite the intense development and increased **promotion** of interprofessional training in the healthcare field in Canada over the past five years, students in the health sciences continue to be trained in specialized programs and have little occasion for learning in interdisciplinary contexts.

Recognition

Non seulement le milieu de travail est-il un endroit de socialisation par excellence, mais le travail lui-même constitue un moyen crucial de réalisation de soi, d'engagement et de **valorisation** sociale.

The workplace is not only an important social environment, but work itself is a critical vehicle for self-fulfillment, involvement, and social **recognition**.

Showcase

La diffusion de la culture du Québec et la **valorisation** de son patrimoine figure au rang des assises du Musée de la civilisation.

Musée de la civilisation was founded in part to be a **showcase** for Québec's culture and heritage.

Value

Au-delà des conseils judicieux, elles forgent leur conception de la « mère modèle » via ces réseaux d'influence et « ce qu'en pensent les autres » devient alors un facteur de (dé)valorisation.

Apart from wise advice, they build their idea of the "ideal mother" by means of these networks of influence, and "what others think" therefore becomes a measure of value.

Valuing

Notre compréhension collective et notre valorisation des occasions de jeu et de loisir qu'ont les enfants tirent leurs origines d'attitudes sociales, culturelles et spirituelles profondément ancrées à l'égard de l'enfance.

Our collective understanding and valuing of children's opportunities for play and recreation originates from deep social, cultural, economic and spiritual attitudes about childhood.

The notion of "valorisation" is also often expressed as a verb:

To Acknowledge

Cette valorisation de la personne âgée passe aussi par le discours des proches aidants lorsqu'ils partagent avec le personnel soignant des informations sur leur proche hébergé.

Family caregivers also help acknowledge seniors through the information they share about their loved one in discussions with healthcare personnel.

To Acknowledge and Promote

La valorisation des forces et des compétences de l'utilisateur

Acknowledge and promote user strengths and skills

To Attribute Value

Ainsi, le paysage est donc à la fois un phénomène de valorisation sociale et culturelle d'un milieu et l'expression matérielle et immatérielle de la culture des individus qui l'occupent ou qui le côtoient.

Thus, landscape is both a phenomenon of attributing social and cultural value to an area and the tangible and intangible expression of the culture of the individuals who inhabit it or use it.

To Be the Focus

Unanimement, les bénévoles demandent de **valoriser** davantage les équipes que les individus lors de la remise de prix en bénévolat: cela semble plus conforme aux motifs qui les retiennent en bénévolat.

Volunteers agree that teamwork rather than individuals should **be the focus** when volunteer awards are handed out, an attitude that seems in keeping with their reasons for remaining volunteers.

To Compliment

Le formateur doit **valoriser** les succès obtenus par l'apprenant et reconnaître ses efforts.

The trainer must **compliment** the trainee for correctly performed tasks and recognize the trainee's efforts.

To Develop

Cet incubateur constituera un élément clef du transfert de technologie et de la **valorisation** des connaissances fondamentales.

The incubator will be a key technology transfer tool and means of **developing** basic knowledge.

To Emphasize

Si mon besoin de sécurité s'exprime par la **valorisation** de la sécurité financière, je m'intéresserai possiblement à la comptabilité et à la fiscalité.

If I express my need for security by **emphasizing** financial security, I might be interested in accounting or taxation.

To Enhance

Une coalition municipale à l'échelle métropolitaine dont l'objectif est de sauvegarder et de **valoriser** les nombreux plans d'eaux de la région.

A coalition of metropolitan municipalities whose goal was to protect and **enhance** area waterways.

To Foster Respect

Le Ministère a pour mission, par l'intermédiaire du Secrétariat aux aînés, de favoriser la mise en place des conditions qui encouragent l'engagement et la **valorisation** des personnes âgées au sein de la société québécoise.

Through Secrétariat aux aînés, this ministry works to promote conditions that **foster respect** for the elderly and their participation in Québec society.

To Highlight

Diffuser un message sociétal...

Visant à **valoriser** les parents et les adultes significatifs dans leur rôle et leur impact auprès des jeunes en matière d'éducation.

Send a message to society:

To **highlight** the role parents and other key adults play in young people's education and the impact that can have

To Make Use

Une meilleure **valorisation** du travail des fonctionnaires en adaptant la nature de leurs tâches à l'évolution des besoins des citoyens et en payant mieux des fonctionnaires moins nombreux.

Make better **use** of civil servants' work by adapting their tasks to the evolving needs of citizens and offering better pay to the diminishing ranks of civil servants.

To Present

Entraînant ses publics partout sur la planète, le Musée réalise des expositions internationales de grande envergure qui circulent dans le monde. Le travail s'effectue alors avec la collaboration d'interlocuteurs – institutions muséales et culturelles étrangères – qui lui font pleine confiance à la fois pour rendre compte de la réalité de leur pays, pour **valoriser** les trésors qu'ils lui confient et pour en assurer la sécurité.

Taking visitors on journeys to far-off lands, the Museum produces blockbuster shows that travel the world. These are produced together with partners—foreign museums and cultural institutions—that trust the Museum not only to faithfully and accurately represent their point of view, but also to **present**—and protect—their precious national treasures.

To Restore (the central role of)

« La mise en valeur de la culture innue par l'entremise de ce projet de croisières est signe de progrès dans la **valorisation** de notre culture à l'intérieur même de notre communauté, » déclare monsieur Mike McKenzie, vice-chef du Conseil de Bande.

“Promoting Innu culture through this cruise ship project is a sign of progress in **restoring the central role of** culture within our own community,” stated Band Council Vice-Chief Mike McKenzie.

To Show Appreciation

Utilités pour le superviseur

- Clarifier certains sujets (changements à venir...) et communiquer les objectifs à atteindre.
- **Valoriser** l'employé dans l'exécution de son travail (faire le lien entre le travail et les résultats).

Benefits for Supervisors

- Lets them clarify certain subjects (upcoming changes, etc.) and convey the objectives to be met
- Offers a way to **show appreciation** for employees' work (drawing a parallel between work and results)

To Showcase

Réaliser des activités de promotion et de développement de l'industrie afin de mieux **valoriser** l'offre et les réalisations du Québec.

Carry out industry promotion and development activities in order to better **showcase** Quebec's accomplishments and offerings.

To Value

La reconnaissance et la **valorisation** de la diversité du français soulèvent toutefois des questions qu'il importe d'examiner plus à fond.

Recognizing and **valuing** the diversity of French raises questions that should be examined in greater detail.

On y retrouve de la confiance entre les acteurs (même envers les nouveaux arrivés), de la réciprocité (ou son espoir) dans les échanges, une **valorisation** très grande de la participation active aux solutions des problèmes, une reconnaissance de bénéfices mutuels escomptés de l'action commune et, surtout, une capacité à résoudre les conflits ou divergences.

They are communities where people trust each other (even newcomers), where interaction occurs (or the potential for it is there), where active participation in problem solving **is** much **valued** and the mutual benefits of collective action are recognized, and above all where members have the ability to resolve their conflicts and differences.

And sometimes, the notion of “valorisation” has to be considered from the angle of what is being “valorisé” in order to choose the right expression. Here is an example:

Être ALternatif, c’est **valoriser le rapport qualité-prix**

Being ALternative means **offering great value for the money**

Here are some other ideas, but without quotations to back them up:

to advance, to better, to cherish, to encourage, to enrich, to give meaning to, to honor, to improve, to increase, to pay tribute to, to place value on, to put value on, to reinforce, to reward, to strengthen, to treasure, to upgrade